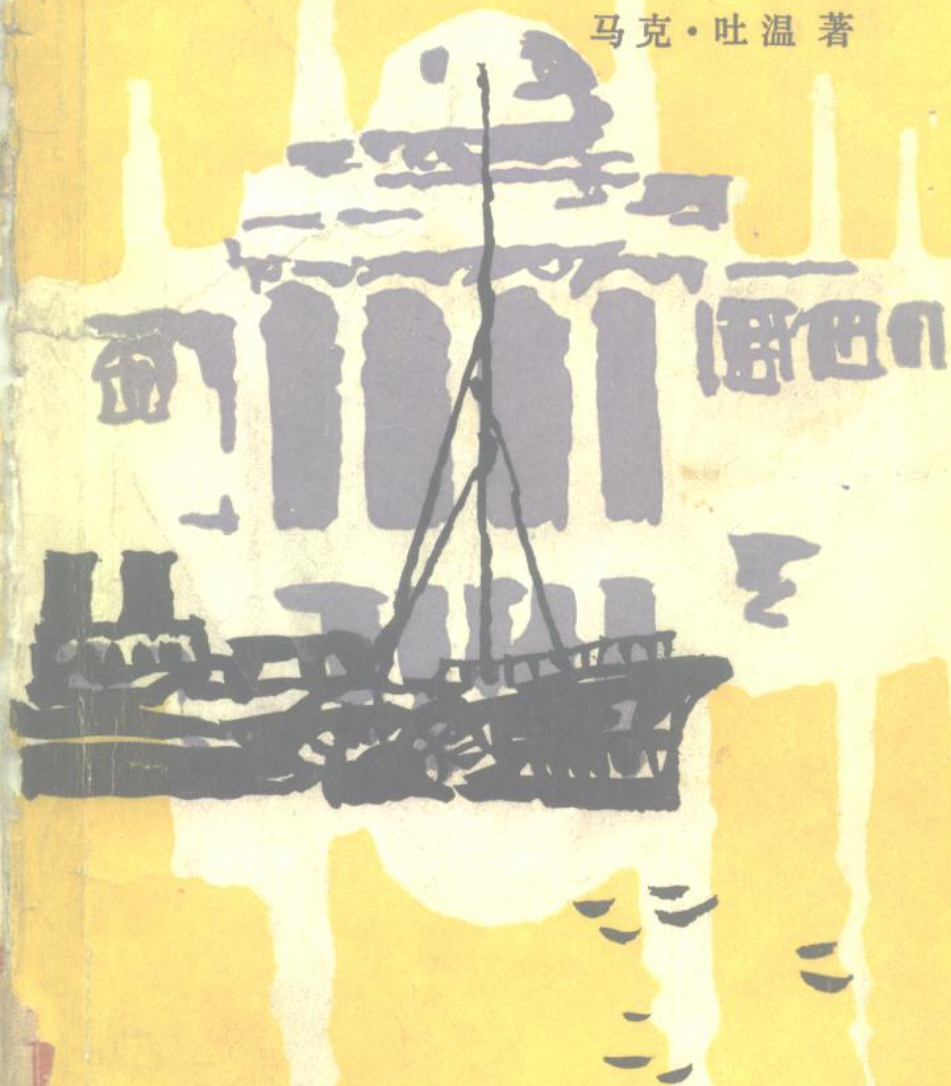


傻子出国记

马克·吐温 著



傻子出国记

新天路历程

“教友城号”漫游欧洲及圣地记

〔美〕马克·吐温 著

陈良廷 徐汝椿 译

首都师范大学图书馆



21028758

人民文学出版社

一九八五年·北京

1028758

Mark Twain
THE INNOCENTS ABROAD
or
The New Pilgrim Progress

傻子出国记

Shǎ Zǐ Chū Guó Jì

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数410,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张18 $\frac{5}{8}$ 插页2

1985年11月北京第1版

1985年11月湖北第1次印刷

印数 00,001—12,500

书号 10019·3860

定价 3.50 元

谨以本书献给
我最有耐心的读者，
慈悲为怀的批评家，
我的老母。

序

本书是部漫游记。如果记的是一次重大的科学性探险，那就要写得既严肃，又深奥，还得匪夷所思、令人难忘，才合乎那类著作的要求，而且才能引人入胜。话说回来，尽管本书只是部野游纪实，也自有目的，那就是叫读者想到一旦亲眼看见欧洲和东方，不再借重到过那些国家的前辈游客的眼光，自己该会有怎么样的看法。我不大敢指点人家对海外的名胜古迹应该抱什么看法——其他书本正是这么倚老卖老的，因此，即使我有资格这么做，也不必多此一举。

纵然有人会攻讦我，说本书不符一般游记体裁，我也不想辩解——因为我认为我的看法毫无偏见，再则我也相信，不管我的文章是否有见地，至少是老老实实写的。

在本书中，我采用了原为旧金山《上加利福尼亚日报》撰写的部分通讯，该报业主放弃了版权，给了我必要的许可。

此外，我还插用了替《纽约论坛报》和《纽约先驱报》所写的几篇通讯。

作者

旧金山，一八六九年

目 次

序	1
---------	---

第 一 卷

第 一 章	人人谈论游览——旅程表——正式登记游览—— 名流食言	1
第 二 章	大事准备——显贵——出欧洲——勃鲁吉先生 的看法——官舱十号——全体会议——终于出 海了	11
第 三 章	乘客晕船——“远远在海上”——老太爷受罪 ——苦中作乐——一条船五个船长	15
第 四 章	香客的海上生活——“犹太会堂”——写作班 ——杰克的日记——“教友城号”俱乐部——甲板 上的舞会——模拟开庭——猜字谜——副船长发 表看法	19
第 五 章	怪月亮——“船上时间”之谜——深海“居民”—— 初次登上外国口岸——亚速尔群岛琐记——勃鲁 吉“破产”请客	26
第 六 章	老古董社会——奇风异俗——耶稣会的骗术—— 奇形怪状朝圣记——俄罗斯铺路法的起源——同 老古董算帐——又出海了	33

第七章	暴风雨之夜——西班牙和非洲在望——赫刺克勒斯石柱——直布罗陀岩礁——皇后宝座——秘密石洞探幽——私游非洲——在摩洛哥帝国登陆	39
第八章	摩洛哥，古城丹吉尔——奇景——古代社会的发源地——我们发财了——非洲劫邮——摩洛哥发财招祸	52
第九章	香客误陷险境——摩洛哥人修钟怪计——摩洛哥人惩恶——婚嫁风俗——一个礼拜有三个礼拜天——伊斯兰教朝圣者巧计蒙混过关——敬猫如神——总领事享清福	59
第十章	海上过独立节——地中海落日——“圣人”发表高见——庆祝典礼——船长祝辞——法国在望——言语不通的当地人——在马赛——大城市迷路——法国风光	64
第十一章	入境随俗——没有肥皂——菜单——“一位美国先生”——希奇的发现——长脚鸟香客——活人坟——长期幽禁——大仲马小说中的人物——囚禁铁面人的地牢	72
第十二章	法国逍遥游——法国列车奇闻——法国人的礼仪——法国铁路无事故原因——“老出门”——终于到了巴黎——观光——野蛮修面	78
第十三章	又遇麻烦——皮厚分格先生——重新为法国人命名——落入巴黎向导魔掌——国际博览会——军事检阅——目睹拿破仑及土耳其皇帝御容	89

第十四章	历史悠久的巴黎圣母院——珍宝与圣物——十字架传说——陈尸所——不堪入目的康康舞——火光烛天，卜朗亭走钢丝——卢浮宫——大公园——名胜古迹的保存.....	100
第十五章	法国国立公墓——名人长眠之地——阿倍拉尔与哀绿绮思的故事——本处通用英语——本处备有各色美国酒类——美国人闯殿惊驾——盛名难副的女店员——离开巴黎.....	108
第十六章	凡尔赛——得乐园——仙境公园——失乐园——拿破仑的战略	121
第十七章	意大利在望——宫殿城——热那亚妇女的美——天才向导——壮丽的教堂——妇女不准入内——热那亚人如何生活——宏伟的建筑——六万人的公墓.....	127
第十八章	飞越意大利——马伦哥——初睹大教堂——大教堂奇观琐记——石壁的恐怖景象——不快的经历——善人——墓中讲道——成吨金银——圣物	137
第十九章	斯卡拉大剧院——彼特拉克与劳拉——卢克蕾西亚·包尔查——精美绝伦的壁画——古罗马大剧场——欧洲生活的主要魅力——意大利浴——世界第一名画——奇怪的回声——一个法郎买一个吻	145
第二十章	铁路沿线的意大利田园——依法进行烟熏消毒——科莫湖夜色——湖景——科莫湖与塔霍湖对比——欣逢同舱	161

- 第二十一章 美丽的莱克科湖——驾马车出游——瞌睡乡——血淋淋的圣龕——惊心动魄的中世纪传奇——丑角辈出之地——威尼斯快到了168
- 第二十二章 威尼斯之夜——快乐的冈都拉船夫——月夜盛会——威尼斯名胜——共和国始祖的败落176
- 第二十三章 有名的冈都拉——圣马可大广场及飞狮——充内行在国内外——名人墓——奚落古代大画家——又上路了187
- 第二十四章 乘火车穿越意大利——佛罗伦萨小游——但丁与伽利略——穷奢极侈——美妙的镶嵌细工——比萨斜塔——古教堂——钟摆老祖宗——新的圣墓——没落的比萨共和国——在莱克亨——心满意足地又回到船上——拜访加里波的将军——检疫201
- 第二十五章 劳民伤财的工程——铁路的豪华气派——如何弥补亏空的国库——大教堂的穷奢极侈——富丽堂皇与贫困苦难——怨声载道——为牧师说句好话——契维塔韦基亚的荒凉景象——去罗马211
- 第二十六章 圣彼得堂的豪华——圣物——圆屋——顶上所见美景——宗教法庭——修道士的骗人把戏——破败的大剧场——全盛时代的大剧场——大剧场的节目单——一千七百年前的罗马报刊剧评220
- 第二十七章 “观看别人受苦的娱乐”——从不抱怨的人——令人厌烦的话题——愚蠢的向导——罗马地下

墓窟——热情烧断肋骨的圣徒——心脏流血的奇迹	239
------------------------------	-----

第 二 卷

第 一 章	卡普青修道院——死人大欢聚——梵蒂冈大博物馆——艺术受教皇庇护——罗马的神圣级别	254
第 二 章	那不勒斯——天使报喜——登维苏威火山——神父玩弄的奇迹——外国人与马车夫——山坡眺望那不勒斯夜景——登维苏威火山(续)	263
第 三 章	登维苏威火山(续)——那不勒斯湾的名胜——熔岩——登维苏威火山(续)——到达山顶——火山口——下维苏威火山	269
第 四 章	埋没的庞培城——法庭——废墟——死者的足迹——戏馆、面包铺、学校——灰烬保存的遗骸——英勇殉职者——盛名易逝	278
第 五 章	斯特龙博利岛——西西里月夜——环游希腊群岛——雅典——阿克罗波利——失利——瞻仰古代名人——破败的塑像——美景——名胜	287
第 六 章	现代希腊——爱琴海与达达尼尔——历史的足迹——君士坦丁堡——大清真寺——一千零一根圆柱——斯坦布尔大商场	303
第 七 章	缺少道德，缺少威士忌——女奴市场报道——君士坦丁堡的狗——土耳其的报纸——土耳其的饭菜令人大倒胃口——土耳其浴是骗人把戏——土耳其咖啡也是骗人把戏	314

第八章	途经博斯普鲁斯海峡与黑海——向导“摩西”——荒凉的塞瓦斯托波尔——在俄国受到殷勤接待——搜罗纪念文物——旅客“小股”出动	327
第九章	在九千英里外的东方——俄国的仿美国城市——身后哀荣——旅客晋见俄国专制君主	332
第十章	沙皇夏宫——准备接受可怕考验——沙皇接见——在大公处作客——可爱的别墅——总督来访——贵宾	335
第十一章	回到君士坦丁堡——水手模仿晋见皇帝——古城士麦那——所谓“东方豪华”的骗人把戏——预言家——和蔼可亲的亚美尼亚姑娘	345
第十二章	士麦那名胜——殉道者波力卡普——七座教堂——六座士麦那城的遗址——神秘的蚝矿——米勒的传统——传说中的古城造了铁路	353
第十三章	古城以弗所游记——古城阿雅沙鲁克——可恶的驴子——奇形怪状的一行旅客——过眼烟云的荣华——七眠子的传说	358
第十四章	圣地近在眼前——该死的通译——采用“远道”游程——在叙利亚——闲谈贝鲁特——装备——可怕的坐骑——香客的“风格”	369
第十五章	黎巴嫩山区的“杰克逊维尔”——劣马耶利哥——天路历程——圣经故事发生地点：黑门山——约书亚的战场——挪亚墓	375
第十六章	古老的风俗——不朽的巴勒贝克——古迹——	

	到处涂鸦的游客——香客信守教规——巴兰驴 子的饮水泉	382
第十七章	摘自笔记本——天堂乐园——美丽的大马士 革——古城里的东方风光——大马士革的街车 ——所谓“直街”——穆罕默德墓与圣乔治墓 ——屠杀基督教徒——乃绥故居——麻疯病的 恐怖	389
第十八章	霍乱——酷热——宁录墓——最壮观的废墟 ——跨越圣地边界——在约旦河源头沐浴—— 搜罗新的纪念文物——该撒利亚·腓力比的废 墟——听过使徒传道的人——阿拉伯人对马的 “崇拜”	399
第十九章	丹——巴珊——革尼撒勒——巴勒斯坦之小 ——历史的残片——乡土风貌——贝杜因牧羊 人——葛瑞姆笔下的贝杜因人——约书亚的战 场——巴拉作战——一片荒芜	411
第二十章	杰克冒险——约瑟的谷仓——约瑟的故事—— 约瑟与以扫——革尼撒勒的圣湖——香客的一 片喜悦——我们为何不能在加利利海航行—— 迦百农——救主的兄弟姊妹——到抹大拉去 ...	420
第二十一章	艺术与建筑的珍品——香客被尊为上宾——抹 大拉·马利亚的家——提庇留皇帝及其百姓 ——加利利圣海——加利利之夜	435
第二十二章	古代浴室——十字军最后一次战役——他泊山 ——他泊山顶眺望——花园忆游——先知底波 拉故居	445

第二十三章	到拿撒勒——骆驼咬人——拿撒勒的天使报喜洞——约瑟的作坊——圣石——圣母泉——文人的好奇	455
第二十四章	救世主的童年——隐多珥，女巫之乡——拿因——“沙漠的自由之子”——古城耶斯列——耶户的功绩——撒马利亚及其被围经过	465
第二十五章	示剑——约瑟墓真迹——雅各井——示罗——拉玛、比录、撒母耳墓及贝拉泉——耶路撒冷在望	480
第二十六章	记耶路撒冷——圣墓堂——耶稣墓——高德弗赖的剑——亚当墓——殉难士兵——麦基洗德墓——基督遇难处	486
第二十七章	苦难历程——所罗门庙——奥玛清真寺——大卫与扫罗的法庭——西罗安池——客西马尼园	501
第二十八章	伯大尼与拉撒路的住处——贝杜因人！——古城耶利哥——死海——隐士——羚羊——救世主诞生地，伯利恒基督诞生堂——著名的“奶”窟——回到耶路撒冷	513
第二十九章	离开耶路撒冷——参孙——到达雅法——硝皮匠西门故居——漫长的朝圣历程告终——巴勒斯坦风景——诅咒	530
第三十章	又回到海上的家——杰克的打扮——杰克父亲的临别赠言——到埃及——在亚历山大港上岸——开罗街景——牧羊人旅馆——动身去金字塔	535

第三十一章	宝货驴子——埃及人的朴素——芦荻中的摩西 ——圣人家族寄居的地方——金字塔——庄严 的狮身人面像——伟大古老的埃及	543
第三十二章	回国——令人丧气的笔记本——孩子的日记 ——在古老的西班牙小憩	558
第三十三章	加的斯——美丽的马德拉群岛——同“百慕大 的朋友”告别——收拾行李回家——第一件意 外——到家了——阿门	561
告别辞		565
结束语		572
译后记		陈良廷 576

第一卷

第一章

几个月来，美国各地报纸都在谈论“漫游欧洲和圣地^①”这一盛举，无数家庭也在讨论不休。在游览一门里，这还是创举——象这种事情想都没有人想过，自然就象一切新鲜迷人的事物那样引人入胜。这将是次规模盛大的野游。参加野游的，不是偕同少年佳人，随带馅饼炸糕，租一艘不大雅观的汽轮渡船，开到某条偏僻小河，登上一片草茵，辛辛苦苦地玩一通，还以为愉快度过了一个漫漫夏日；他们将要乘艘大轮船，升旗鸣炮，远渡重洋，在不少陌生的地方，不少史上有名的地方，规模盛大地度个假期！他们将在微风拂拂的大西洋和阳光明媚的地中海航行数月；白天在甲板上跑来跑去，喊声和笑声不绝，或者在烟囱荫下念念诗歌、小说，趴在船边等着看水母和鹦鹉螺、鲨鱼、鲸鱼和其它的海妖水怪；夜里就在上甲板、一个看上去无边无垠的舞池中央，露天跳舞，顶上覆盖着苍穹，只有繁星和瑰丽的明月闪着恰到好处的亮光——跳跳舞，散散步，抽抽烟，唱唱歌，谈谈情，找找天空中与“北斗七星”毫无关系的星座，尽管“北斗七星”早就看腻了；他们将见识到几十个国家的军舰——见识到几十

① 指巴勒斯坦。

个稀罕民族的风俗和服装——见识到半个世界的大城市；他们将和贵族名胄开怀对饮，和国王、太子、莫卧儿大帝^①以及强盛帝国的天子君王亲切会谈！

这真是大胆的设想；这真是聪明绝顶的头脑里想出来的绝招儿。这件事做足了广告，其实大可不必：它的大胆创举、离奇特色、诱惑性质、盛大规模，早在国内各处引起纷纷议论，成为家喻户晓的传闻。看了游览旅程表，谁不盼望加入旅行团呢？我把旅程表附在后面。这简直象幅地图。作为本书正文，再好也没有了：

游览圣地、埃及、克里米亚、 希腊，以及途中各处名胜

本团订于下季周游上列各地，谨将行程开列如下：

本团拟定头等轮船一艘，听候调度，至少可容纳一百五十名房舱乘客，专供经过挑选之旅客乘用，人数决不超过载客量四分之一。深信本团很可能在附近一带组成，旅客谅必均属亲友故知。

一切消遣用品，包括图书、乐器，船上应有尽有。

船上驻有经验丰富医师一名。

本团拟定于六月一日离开纽约，并按舒适宜人之旅线，横渡大西洋，途经亚速尔群岛^②，十天左右，便可到达圣迈克尔^③。在当地盘桓一两天，饱尝各岛鲜果，遍览野景，然后继续航行，不出三四日，抵达直布罗陀。

① 莫卧儿大帝，十九世纪中叶统治印度的帝王。莫卧儿是蒙古后裔，十六世纪初入据印度曾一度建成强盛的帝国。

② 亚速尔群岛，位于大西洋东北部，为葡萄牙领土。

③ 圣迈克尔，亚速尔群岛中最大一岛。

在直布罗陀逗留一两天，观光当地鬼斧神工之地下堡垒，并参观此等地道之准许业已顺利获得。

自直布罗陀，沿西班牙与法国海岸航行，三天内便可到达马赛。逗留时间充裕，足可观光市容及港口，该城建于公元前六百年，该港纯属人工所筑，为地中海最优良港埠，此外尚可趁博览会^①期间访问巴黎；途中，又可观光里昂美丽市容，若遇风和日丽，登里昂城高地，勃朗峰及阿尔卑斯山皆历历在目。游客可随意延长参观巴黎时间，唯需取道瑞士，在热那亚重搭原船。

马赛至热那亚为一夜路程。游客可趁机观光该座“壮丽宫殿城”，沿拿破仑一世所建美丽公路走十二英里，谒访哥伦布诞生地。游客可由此前往米兰、科莫湖^②、马乔列湖^③，或至米兰、维罗纳（以堡垒建筑独具匠心著称）、帕多瓦^④及威尼斯。旅客若愿访问帕尔马^⑤（以科勒佐^⑥壁画闻名）及波洛尼亚^⑦，可乘火车前往佛罗伦萨，并于里窝那^⑧搭原船。如此，三周左右即可遍历意大利境内著名艺术城市。

自热那亚，沿海岸航行，一夜即可到达里窝那，且有充分时间参观佛罗伦萨市容，城内宫殿及美术馆；比萨市容，当地大教堂及“斜塔”；卢卡^⑨市容，该地温泉浴场及罗马时代圆形剧场；

① 指 1867 年在巴黎举行的国际博览会。

② 科莫湖，意大利北部湖泊，邻近瑞士。

③ 马乔列湖，在意大利北部，瑞士南部。

④ 维罗纳和帕多瓦为意大利东北部的两座城市。

⑤ 帕尔马，意大利北部城市。

⑥ 科勒佐(1494—1547)，意大利画家。

⑦ 波洛尼亚，意大利北部城市。

⑧ 里窝那，意大利海港。

⑨ 卢卡，意大利西部沿海城市。